

**No. 49677\***

---

**Republic of Korea  
and  
Mongolia**

**Arrangement concerning the dispatch of Korean medical personnel in the field of oriental medicine between the Government of the Republic of Korea and the Government of Mongolia. Ulaanbaatar, 27 December 2002**

**Entry into force:** *27 December 2002 by signature, in accordance with article 14*

**Authentic texts:** *English, Korean and Mongolian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 6 July 2012*

\* *No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**République de Corée  
et  
Mongolie**

**Arrangement relatif à l'envoi du personnel médical coréen dans le domaine de la médecine orientale entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Mongolie. Oulan-Bator, 27 décembre 2002**

**Entrée en vigueur :** *27 décembre 2002 par signature, conformément à l'article 14*

**Textes authentiques :** *anglais, coréen et mongol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 6 juillet 2012*

\* *Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**ARRANGEMENT CONCERNING  
THE DISPATCH OF KOREAN MEDICAL PERSONNEL  
IN THE FIELD OF ORIENTAL MEDICINE  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA  
AND  
THE GOVERNMENT OF MONGOLIA**

The Government of the Republic of Korea and the Government of Mongolia,

Desiring to further strengthen cooperation in the field of oriental medicine on the occasion of the establishment of the Korea-Mongolia Friendship Oriental Medical Center at the Orgil Center of Balneology,

Pursuant to Article 2 of the Agreement on Economic, Scientific and Technical Cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of Mongolia signed on March 28, 1991, and

Taking note of Article 1 of the Arrangement on Technical Cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of Mongolia signed on November 8, 1999,

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

The implementing Agencies shall be:

- (a) for the Government of the Republic of Korea, the Korea International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "KOICA");  
and
- (b) for the Government of Mongolia, the Ministry of Health of Mongolia.

**ARTICLE 2**

KOICA shall dispatch Korean medical personnel under its responsibility to Mongolia to carry out curative, preventive and promotive medical work.

**ARTICLE 3**

The Government of Mongolia shall, after consultation with KOICA, designate the hospitals in which the Korean medical personnel shall carry out their duties set out in Article 2 (hereinafter referred to as "Working Hospital") and shall authorize the medical practice of the Korean medical personnel upon the presentation of medical licences issued by the Government of the Republic of Korea.

**ARTICLE 4**

KOICA shall, subject to budgetary limitations, bear the traveling costs of the Korean medical personnel and their families when traveling to Mongolia to carry out their duties and when returning to Korea after completing their duties and shall pay salaries to the Korean medical personnel during their duties in Mongolia.

**ARTICLE 5**

KOICA, after consultation with the Ministry of Health of Mongolia, shall provide Korean medical personnel with Korean herbal medicine for their medical duties.

**ARTICLE 6**

The Government of Mongolia shall accord to the Korean medical personnel and their families the following exemptions and benefits:

- (a) exemption from all customs duties, taxes and other related charges on the medical equipment, supplies and Korean herbal medicine brought into Mongolia for their medical duties;
- (b) exemption from all customs duties, taxes and other related charges on personal effects imported within six (6) months of the arrival of the medical personnel and their families in Mongolia, excluding items which are not compatible with his or her duties or cannot be imported under Mongolian laws and regulations, provided that such items may be exported on completion of their duties or be sold after the appropriate duty is paid;
- (c) exemption from income tax and other governmental charges in Mongolia on salaries paid by KOICA;
- (d) exemption from visa and immigration-related fees;
- (e) free medical treatment during their service in Mongolia.

#### **ARTICLE 7**

1. The Working Hospital shall protect the Korean medical personnel from any claim arising from any act or omission occurring while carrying out their official duties and shall assume responsibility therefor, except where such an act or omission is committed with deliberate intent or gross negligence on the part of the Korean medical personnel.

2. In the event of a dispute on deliberate intent or gross negligence on the part of the Korean medical personnel, KOICA and the Ministry of Health of Mongolia shall endeavor to resolve the dispute through consultations according to the provision of Article 13.

#### **ARTICLE 8**

The Government of Mongolia shall, as circumstances permit, provide the Korean medical personnel with the following:

- (a) appropriate medicine, medical equipment and medical supplies;
- (b) medical support staff and other assistance as may be necessary for the performance of their duties.

**ARTICLE 9**

KOICA shall provide each of the Korean medical personnel with suitable accommodation with water, electricity, furniture and telephone. The Government of Mongolia shall cooperate with KOICA in finding such suitable accommodation as soon as possible after the arrival of the Korean medical personnel in Mongolia.

**ARTICLE 10**

The Government of Mongolia shall, as circumstances permit, bear the expenses incurred by the Korean medical personnel while traveling on official duties in Mongolia.

**ARTICLE 11**

The Government of Mongolia shall ensure that the Korean medical personnel and their families are treated in a manner no less favorable than technical assistance personnel dispatched to Mongolia by other countries.

**ARTICLE 12**

The Korean medical personnel and their families shall abide by Mongolian laws and respect its custom.

**ARTICLE 13**

Matters which are not covered by this Arrangement and which may arise in its implementation shall be settled amicably through consultations between KOICA and the Ministry of Health of Mongolia.

**ARTICLE 14**

This Arrangement shall enter into force on the date of signature and shall remain effective thereafter indefinitely unless either Party notifies the other, in writing, six (6) months in advance, of its intention to terminate it.

Done in duplicate at Ulaanbaatar on this *27th* day of *December*, 2002, in the Korean, Mongolian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF KOREA

김원태

FOR THE GOVERNMENT OF  
MONGOLIA



[ KOREAN TEXT - TEXTE CORÉEN ]

**대한민국 정부와 몽골 정부간의  
한의학 분야에서의 대한민국 의료요원 파견에 관한 약정**

대한민국 정부와 몽골 정부는,

오르길 광천학센타내에 한·몽골 친선한방의료원 설립에 즈음하여 한의학 분야에서의 협력을 더욱 강화하기를 희망하여,

1991년 3월 28일 서명된 대한민국 정부와 몽골 정부간의 경제·과학·기술 협력에 관한 협정 제2조에 따라, 그리고

1999년 11월 8일 서명된 대한민국 정부와 몽골 정부간의 기술협력약정 제1조에 주목하여,

다음과 같이 합의하였다.

**제 1 조**

이행기관은,

- 가. 대한민국 정부의 경우에는 한국국제협력단(이하 "KOICA"라 한다)이며,
- 나. 몽골 정부의 경우에는 몽골보건부이다.

**제 2 조**

KOICA는 치료, 예방 및 삶의 질을 향상시키는 의료업무를 수행하기 위하여 그 책임하에 한국의료요원을 몽골에 파견한다.

## 제 3 조

몽골 정부는, KOICA와 협의한 후에, 한국의료요원이 제2조에 규정된 업무를 수행하는 의료기관(이하 "소속병원"이라 한다)을 지정하며, 대한민국 정부가 발급한 의료면허증을 제시하는 때에 한국의료요원의 의료행위를 인가한다.

## 제 4 조

KOICA는, 예산이 허용하는 범위내에서 한국의료요원 및 그 가족이 의료업무를 수행하기 위하여 몽골에 부임할 때와 의료업무를 종료하고 한국으로 귀임할 때에 발생하는 여행경비를 부담하며, 몽골에서의 의료업무 수행기간 동안 한국의료요원에게 보수를 지급한다.

## 제 5 조

KOICA는, 몽골보건부와 협의한 후에, 의료업무에 필요한 한의학 재료를 한국의료요원에게 제공한다.

## 제 6 조

몽골 정부는 한국의료요원과 그 가족에게 다음과 같은 면제와 혜택을 부여한다.

- 가. 의료업무를 위하여 몽골로 반입되는 의료장비, 의료물품 및 한의학재료에 대한 모든 관세, 세금 및 그 밖의 관련 부과금의 면제
- 나. 한국의료요원 및 그 가족이 몽골에 도착한 후 6개월 이내에 반입하는 개인물품에 대하여는 의료업무 종료 후 반출하거나 적절한 관세가 지불된 후 판매하는 조건으로 모든 관세, 세금 및 그 밖의 관련 부과금 면제. 다만, 한국의료요원의 의료업무와 관련이 없거나 몽골의 법령에 의하여 반입이 금지된 물품은 제외된다.



- 다. KOICA로부터 받는 보수에 대하여 몽골의 소득세 및 그 밖의 정부 부과금의 면제
- 라. 사증 및 입국관련 비용 면제
- 마. 몽골에서의 의료업무 기간동안 무료의 치료 제공

### 제 7 조

1. 소속병원은 한국의료요원의 고의 또는 중대한 과실로 인한 작위 또는 부작위의 경우를 제외하고는 그들의 공적 의료업무 수행중에 발생하는 작위 또는 부작위로 인하여 제기되는 모든 배상청구로부터 한국의료요원을 보호하고 그러한 배상청구에 대하여 책임을 진다.
2. 한국의료요원의 고의 또는 중대한 과실에 관하여 분쟁이 있는 경우에는, KOICA와 몽골보건부는 그러한 분쟁을 제13조에 따라 협의를 통하여 해결하기 위하여 노력한다.

### 제 8 조

몽골 정부는, 여건이 허락하는 경우, 한국의료요원에게 다음을 제공한다

- 가. 적절한 의약품, 의료장비 및 의료물품
- 나. 한국의료요원의 의료업무 수행에 필요한 경우 의료보조인력 및 그 밖의 지원

### 제 9 조

KOICA는 한국의료요원 각자에게 수도, 전기, 가구 및 전화기가 구비된 적절한 주거시설을 제공한다. 몽골 정부는 한국의료요원이 몽골에 도착한 후 가능한 한 조속히 그러한 적절한 주거시설을 찾을 수 있도록 KOICA와 협력한다.

**제 10 조**

몽골 정부는, 여건이 허락하는 경우, 한국의료요원이 공적인 의료업무를 수행하기 위하여 몽골에서 여행하는 동안 발생하는 경비를 부담한다.

**제 11 조**

몽골 정부는 한국의료요원과 그 가족에 대하여 다른 국가가 몽골에 파견한 기술지원요원에게 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우를 부여할 것을 보장한다.

**제 12 조**

한국의료요원과 그 가족은 몽골의 법을 준수하고 몽골의 관습을 존중한다.

**제 13 조**

이 약정에 의하여 다루어지지 아니한 문제와 이 약정의 이행중에 발생하는 문제는 KOICA와 몽골보건부간에 협의를 통하여 우호적으로 해결한다.

**제 14 조**

이 약정은 서명일에 발효하며, 일방당사자가 타방당사자에게 이 약정의 종료 의사를 6개월 전에 서면으로 통보하지 아니하는 한 그 후에도 계속 유효하다.

2002년 12월 27일 울란바타르에서 동등하게 정본인 한국어, 몽골어 및 영어로 각2부를 작성하였다. 해석상의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

김원태

몽골 정부를 대표하여



[ MONGOLIAN TEXT – TEXTE MONGOL ]

**Бүгд Найрамдах Солонгос Улсын Засгийн газар,  
Монгол Улсын Засгийн газар хооронд дорнын  
уламжлалт анагаах ухааны чиглэлээр эмч,  
эмнэлгийн мэргэжилтэн томилон ирүүлэх тухай  
хэлэлцээр**

Бүгд Найрамдах Солонгос Улсын Засгийн газар, Монгол  
Улсын Засгийн газар нь

“Оргил” рашаан сувиллыг түшиглүүлж Солонгос-Монголын  
хамтарсан Дорнын анагаах ухааны төв байгуулагдсантай  
холбогдуулан уламжлалт анагаах ухааны салбарын хамтын  
ажиллагааг хөгжүүлэхийг эрмэлзэн,

1991 оны 3 дугаар сарын 28-ны өдрийн Эдийн засаг,  
шинжлэх ухаан, техникийн талаар хамтран ажиллах тухай Монгол  
Улсын Засгийн газар, БНСУ-ын Засгийн газар хоорондын  
хэлэлцээрийн 2 дугаар зүйлд үндэслэн,

1999 оны 11 дүгээр сарын 8-ны өдрийн Монгол Улсын  
Засгийн газар, Бүгд Найрамдах Солонгос Улсын Засгийн газар  
хоорондын Техникийн хамтын ажиллагааны хэлэлцээрийн 1 дүгээр  
зүйлийн хүрээнд,

дараах зүйлээр харилцан тохиров.

**1 дүгээр зүйл**

Хэрэгжүүлэгч байгууллага нь:

(а) БНСУ-ын Засгийн газрыг төлөөлж БНСУ-ын Олон улсын  
Хамтын ажиллагааны байгууллага /цаашид СОУХАБ гэнэ/

(б) Монгол Улсын Засгийн газрыг төлөөлж Эрүүл мэндийн  
яам байна.

**2 дугаар зүйл**

СОУХАБ нь өөрийн үүрэг хариуцлагын хүрээнд эмчлэх,  
сэргийлэх, эрүүл мэндийг дэмжих үйл ажиллагаа явуулах  
Солонгосын эмч, эмнэлгийн мэргэжилтнийг Монгол Улсад илгээнэ.

**3 дугаар зүйл**

Монгол Улсын Засгийн газар нь Хэлэлцээрийн 2 дугаар  
зүйлд заасны дагуу БНСУ-ын эмч, эмнэлгийн мэргэжилтний үйл  
ажиллагаагаа хэрэгжүүлэх эмнэлгийг /цаашид “Ажиллаж буй

эмнэлэг” гэнэ/ СОУХАБ-тай харилцан тохиролцсоны үндсэн дээр тодорхойлж, БНСУ-ын Засгийн газраас олгосон эмнэлгийн үйл ажиллагаа явуулах лицензэд үндэслэн Солонгосын эмч, эмнэлгийн мэргэжилтэнд эмнэлгийн үйл ажиллагаа явуулах эрх олгоно.

#### **4 дүгээр зүйл**

СОУХАБ нь төсвийн хязгаарлалтаас хамааран Солонгосын эмч, эмнэлгийн мэргэжилтэн болон тэдний гэр бүлийн Монгол Улсад ирэх, буцах замын зардлыг хариуцах ба Солонгосын эмч, эмнэлгийн ажилтанд Монгол Улсад эмнэлгийн үйл ажиллагаа явуулах үеийн цалинг олгоно.

#### **5 дугаар зүйл.**

СОУХАБ нь Монгол Улсын Эрүүл мэндийн яамтай зөвшилцсөний үндсэн дээр Солонгосын эмч, эмнэлгийн мэргэжилтнийг Солонгосын уламжлалт анагаахын эмээр хангана.

#### **6 дугаар зүйл**

Монгол Улсын Засгийн газар нь Солонгосын эмч, эмнэлгийн мэргэжилтэн, тэдний гэр бүлд дараах хөнгөлөлт үзүүлнэ.

а/ Монгол Улсад эмнэлгийн үйл ажиллагаа гүйцэтгэх зорилгоор оруулж байгаа ардын эм, эмнэлгийн тоног төхөөрөмж, хэрэгцээтэй материалыг гаалийн татвар, түүнтэй холбогдсон бусад төлбөр, хураамжаас чөлөөлөх,

б/ Монгол Улсад томилогдож ирснээс хойш 6 сарын дотор эмч мэргэжилтэн, тэдний гэр бүлийнхэний Монгол улсад оруулахыг хориглосон буюу албан ажлын үүрэг зорилготой холбоогүй эд зүйлсээс бусад хувийн хэрэгцээний эд зүйлсийг гаалийн татвар, нэмүү өртгийн татвар болон бусад татвар, хураамжаас чөлөөлөх,

в/ СОУХАБ -аас олгосон цалин хөлсийг орлогын татвар, бусад татвар хураамжаас чөлөөлөх,

г/ Виз, цагаачлалтай холбоотой хураамжаас чөлөөлөх,

д/ Монгол Улсад үйл ажиллагаа явуулж буй үед нь эмнэлгийн тусламж үнэ төлбөргүй үзүүлэх,

### **7 дугаар зүйл.**

1. Ажиллаж буй эмнэлэг нь Солонгосын эмч, мэргэжилтний эмнэлгийн үйл ажиллагаа явуулж байх үедээ санаатай үйлдсэн буюу хайхрамжгүй байдлаас үүссэн алдаа, үйл ажиллагаанаас бусад тохиолдолд аливаа гомдлоос хамгаална.

2. Солонгосын эмч, мэргэжилтний санаатай буюу хайхрамжгүй байдлаас үүссэн алдаа, үйл ажиллагаатай холбоотой маргаантай асуудлыг СОУХАБ, Эрүүл мэндийн яам нь Хэлэлцээрийн 13 дугаар зүйлийн дагуу шийдвэрлэнэ.

### **8 дугаар зүйл.**

Монгол Улсын Засгийн газар нь Солонгосын эмч, эмнэлгийн мэргэжилтнийг боломжтой бол дараах зүйлээр хангана.

(а) зохих эм, эмнэлгийн багаж, тоног төхөөрөмж

(б) ажил үүргээ гүйцэтгэхэд нь шаардлагатай туслах ажилтан болон бусад зүйлс

### **9 дүгээр зүйл**

СОУХАБ нь Солонгосын эмч, эмнэлгийн мэргэжилтнийг ус, цахилгаан, тавилга, телефон утас бүхий тохиромжтой орон сууцаар хангана. Монгол Улсын Засгийн газар нь Солонгосын эмч, эмнэлгийн мэргэжилтнийг Монгол Улсад томилогдон ирмэгц тохиромжтой орон сууц олоход нь СОУХАБ -т туслалцаа үзүүлнэ.

### **10 дугаар зүйл.**

Монгол Улсын Засгийн газар нь боломжтой бол Солонгосын эмч, эмнэлгийн ажилтны орон нутагт албан томилолтоор ажиллахтай холбогдсон зардлыг хариуцна.

### **11 дүгээр зүйл**

Монгол Улсын Засгийн газар нь Солонгосын эмч, эмнэлгийн ажилтан, тэдний гэр бүлийнхэнд Монгол Улсад бусад орноос томилогдон ажиллаж буй мэргэжилтнүүдэд үзүүлдэг техникийн туслалцааны нөхцөлөөс дутуугүй таатай нөхцөл олгоно.

### **12 дугаар зүйл**

Солонгосын эмч, эмнэлгийн ажилтан, тэдний гэр бүл Монгол Улсын хууль тогтоомжийг хүндэтгэн дагаж мөрдөнө.

### **13 дугаар зүйл**

Хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэх явцад хэлэлцээрт тусгагдаагүй асуудал гарвал Монгол улсын Эрүүл мэндийн яам, СОУХАБ харилцан зөвшилцөж шийдвэрлэнэ.

### **14 дүгээр зүйл**

Хэлэлцээр нь гарын үсэг зурсан өдрөөс эхлэн хүчин төгөлдөр болох бөгөөд аль нэг тал нь Хэлэлцээрийг цуцлах тухайгаа нөгөө талд бичгээр мэдэгдсэнээс хойш 6 сарын хугацаанд хүчин төгөлдөр байна.

2002 оны 12 сарын 27 ний өдөр Улаанбаатар хотноо солонгос, монгол, англи хэлээр үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд адил хүчинтэй. Тайлбарлахад зөрөө гарвал англи хэл дээрх эхийг баримтална.

БНСУ-ын Засгийн  
газрыг төлөөлж



Монгол Улсын Засгийн  
газрыг төлөөлж:

